

庄立川 著
ZHUANGLICHUAN



你好“翻译官”

且以初心 过人生

AIIC 会员 联合国国际海
事组织中文资深同声传译

张光波

×

国际资深口译讲师、译员

钟欣戎

共同推荐

从曾经的待产妈妈到一流“翻译官”
从职场新人到行业“大咖”

十年译海趣事 资深翻译心得

知性“女神”庄立川倾情讲述燃情追梦故事



北

华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

你好『翻译官』

且以初心过人生

庄立川
•
著

je

华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

且以初心过人生:你好“翻译官”/庄立川著. —武汉:华中科技大学出版社,
2017.6

ISBN 978-7-5680-2893-6

I. ①且… II. ①庄… III. ①传记文学-中国-当代 IV. ①I25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 100478 号

且以初心过人生:你好“翻译官”

庄立川 著

Qie Yi Chuxin Guo Rensheng:Nihao “Fanyiguan”

策划编辑:饶 静

责任编辑:饶 静

封面设计:颜小曼

责任校对:李 琴

责任监印:朱 玢

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

电话:(027)81321913

武汉市东湖新技术开发区华工科技园

邮编:430223

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:中华商务联合印刷(广东)有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:7.125

字 数:170千字

版 次:2017年6月第1版第1次印刷

定 价:38.00元



华中科技大学出版社

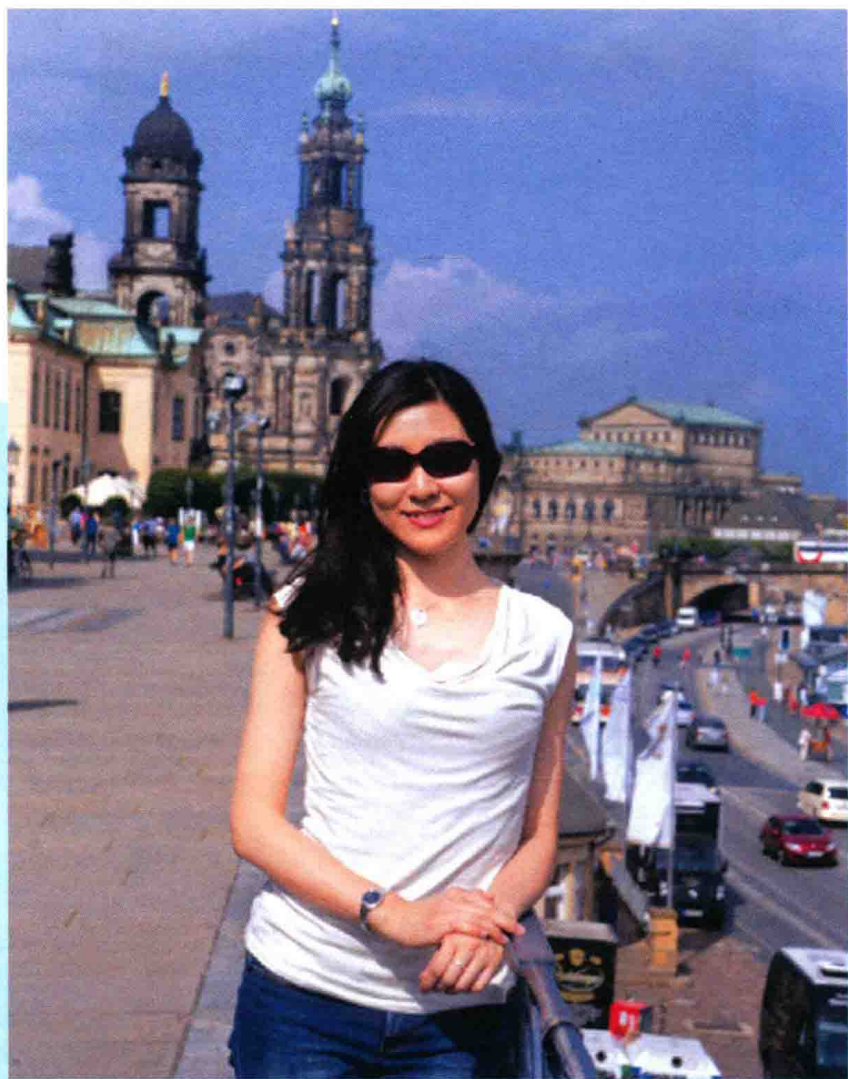
本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

英国前皇室宫邸 - Hampton Court Palace



远处的圣保罗大教堂，肃穆威严





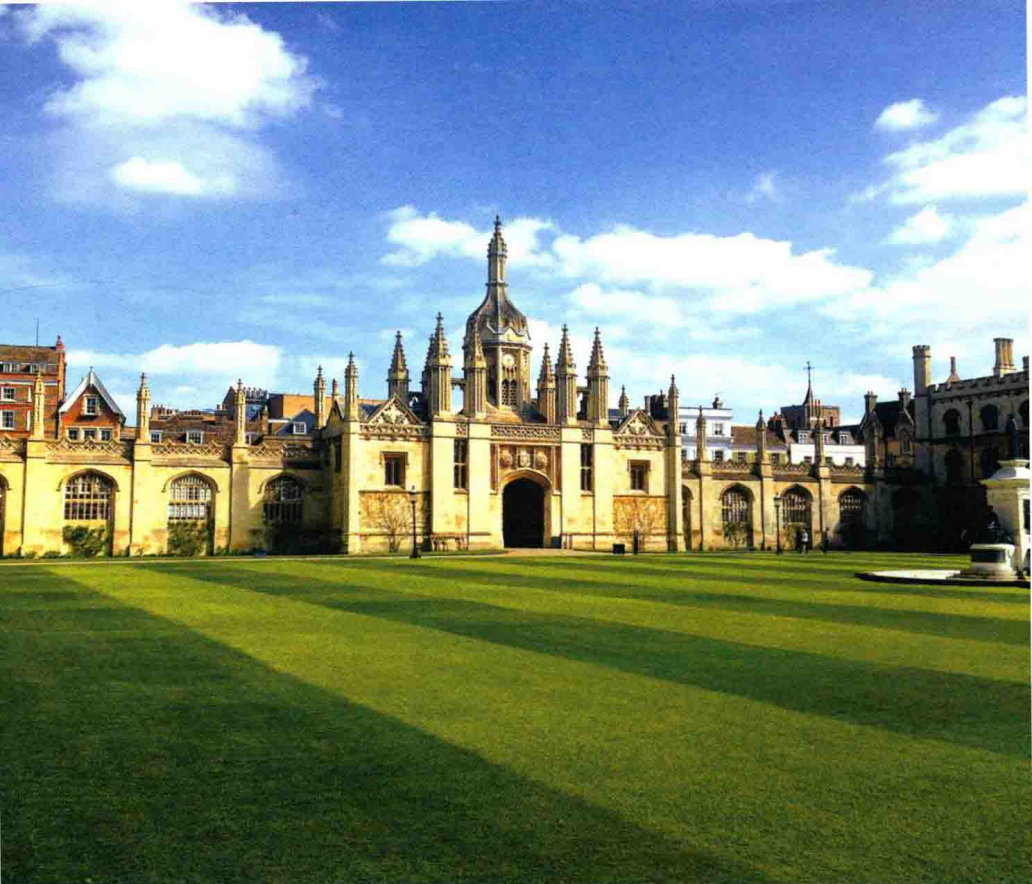
德国德累斯顿。喜欢这座城市的音乐氛围与文艺气息



英国前皇室宫邸—Hampton Court Palace



摄政公园—英国伦敦仅次于海德公园的第二大公园 (The Regent's Park)



剑桥大学国王学院 (King's College, Cambridge)



在最冷的季节前往美丽的苏格兰



美国国家森林公园徒步旅行，被仙境一般的自然风光所震撼



乌云刚散，雨过天晴的伦敦塔桥



自驾到欧洲，穿行于湖光山色的瑞士



《傲慢与偏见》的拍摄地—Chatsworth House



奥黛丽·赫本于瑞士故居，
她的墓碑前有来自世界各地影迷送上的鲜花



白雪覆山，壮美的苏格兰高地



德国慕尼黑巴伐利亚歌剧院



伦敦是一座让人魂牵梦萦的城



英国的天涯海角，康沃尔的米纳克剧场



黄昏时的爱丁堡



成为一名母亲



精彩纷呈的马术表演



他不但是我工作上的搭档，更是我生活的伴侣



我愿从事翻译事业，且以初心过人生

序

追求梦想的脚步

我从未想过在自己刚满 30 岁的时候，能写出一本半自传性的书。自从去年夏天接到出版社邀约，我诚惶诚恐，试图利用所有工作之余的空闲时间来写作，以至于我无论是在行走、开车，还是烹饪时，我脑子里都在构思着这本书的基本框架和内容。

这一过程犹如放映机的倒带，走过的“译”路点滴都在我大脑里一一回放，有欢乐也有泪水。每当思绪触及精彩之处，我都会尽力回想每一个细节，然后拿出录音笔进行口述或用笔记下来。

慢慢地，这本书的写作目的，从最初单纯地想要给大家分享翻译工作的经历，转变成了一次深刻的自我反思记录。

回想过去十年，我有了从 20 岁到 30 岁的转变，许多人说这是女人一生中最美的时段，但我看未必。这十年，我跌跌撞撞、犹犹豫豫，无论是在职业道路上还是个人生活中，都摸爬滚打出了一身的伤痕。但幸好，我能够做到在哪里跌倒就在哪里爬起来，好了伤疤却也没忘记教训。

就这样，我慢慢变得宠辱不惊，无论是对人还是对事，我尽量做